

Translation of the habilitation requirements at BOKU

Original document: https://www.boku.ac.at/fileadmin/data/H05000/H13000/Qualitaetssicherung/Anforderungen_an_die_Habilitation_2017.pdf

Beilage zu den Habilitationsrichtlinien	Supplement to the habilitation guidelines
„Empfehlungen für Anforderungen an eine Habilitation an der Universität für Bodenkultur Wien“	“Recommendations for requirements for a habilitation at the University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna”
(Übereinstimmende Beschlüsse des Senats und des Rektorats)	(Consistent resolutions of the Senate and of the Rectorate)
(Fassung ab 01.01.2017)	(Version from 01.01.2017)
1. Einleitung	1. Introduction
Die Universität für Bodenkultur Wien ist bestrebt, die Qualifizierung des wissenschaftlichen Nachwuchses auf einem hohen Niveau zu gewährleisten.	The University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna strives to ensure high-level qualifications of young scientists.
Diese Richtlinienbeilage ist ein entsprechender Leitfaden mit Minimalanforderungen für WissenschaftlerInnen, die ein Habilitationsverfahren an der BOKU anstreben.	As such, this directive is a guide providing minimum requirements for scientists striving for a habilitation at BOKU.
Sie ersetzt und präjudiziert keinesfalls die gesetzlich vorgeschriebenen Verfahrensschritte der unabhängigen Begutachtung und der Entscheidung durch eine unabhängige vom Senat einzusetzende Habilitationskommission.	The directive does not replace or prejudge any mandatory procedural steps, including an independent reviewing and the decision made by an independent habilitation committee.
Dieser Leitfaden soll zu einer gewissen Vergleichbarkeit der vorgelegten Leistungen von Habilitandinnen und Habilitanden führen, denen im Wissenschaftsbetrieb eine besonders große Bedeutung zukommt.	This guide shall lead to a clear documentation of accomplishments of habilitation candidates, who are making important contributions to the scientific integrity of the university.
§ 103 Abs. 2 und 3 des Universitätsgesetzes 2002, BGBl. I 2002/120, lauten:	Section 103, paragraphs 2 and 3 of the University Act 2002, Federal Law Gazette I 2002/120 state:
„(2) Voraussetzung für die Erteilung der Lehrbefugnis ist der Nachweis einer hervorragenden wissenschaftlichen oder künstlerischen Qualifikation und der mehrmaligen Lehrtätigkeit an anerkannten postsekundären Bildungseinrichtungen zum Nachweis der didaktischen Fähigkeiten der Bewerberin oder des Bewerbers.	“(2) Prerequisite for the granting of the teaching authorization is the proof of an excellent scientific or artistic qualification and the repeated teaching at recognized post-secondary educational institutions for the proof of the didactical abilities of the candidate.
(3) Die vorgelegten schriftlichen Arbeiten müssen	(3) The submitted thesis must:
1. methodisch einwandfrei durchgeführt sein,	1. be of unobjectionable methodology,
2. neue wissenschaftliche Ergebnisse enthalten und	2. contain new scientific findings,
3. die wissenschaftliche Beherrschung des Habilitationsfaches und die Fähigkeit zu seiner Förderung beweisen.	3. demonstrate the mastery of the scientific discipline and the ability to advance the discipline.
Die vorgelegten künstlerischen Arbeiten müssen die Fähigkeit zur Vertretung des künstlerischen Faches im Umfang der beantragten Lehrbefugnis beweisen.“	Submitted art works must demonstrate the candidate’s ability to exercise his/her artistic discipline within the full scope of the <i>venia docendi</i> applied for.”

Die vorliegende Richtlinie soll vor allem denjenigen, die die Habilitation anstreben, eine frühzeitige Orientierung sein, wenn es darum geht, diesen Qualifizierungsschritt zu planen.	These guidelines shall provide an orientation that allows those striving for habilitation to make early plans for qualification.
Allen Habilitationswerbern und -werberinnen wird empfohlen, bereits frühzeitig, d.h. ein bis zwei Jahre vor dem geplanten Einreichtermin, das für die Forschung zuständige Rektoratsmitglied für ein Beratungsgespräch aufzusuchen.	For all habilitation candidates it is recommended to schedule a consultation with the member of the Rectorate for Research and Innovation at an early stage, i.e. one to two years before the planned submission of the application materials.
Dieses Beratungsgespräch kann freilich die Beurteilung der wissenschaftlichen Leistungen der Antragstellerin oder des Antragstellers in Forschung und Lehre durch die Gutachterinnen und Gutachtern sowie durch die Habilitationskommission nicht präjudizieren.	This consultation will not affect any assessment of the scientific achievements of the applicant in research and teaching by the reviewers nor by the habilitation committee.
Die Habilitation soll an der BOKU vor allem auch als Nachweis der Fähigkeit zur selbständigen Lehre und als Dokumentation der Forschungskapazität unserer Nachwuchswissenschaftlerinnen und Nachwuchswissenschaftler nach außen betrachtet werden, wodurch deren Chancen auf Berufungen an Universitäten des In- und Auslandes erhöht werden sollen.	At BOKU, the habilitation is considered as proof of the ability of independent teaching and as documentation of the research capacity of our young scientists, increasing their chances for obtaining an appointment to a professorship at universities within and beyond Austria.
Diese Anforderungen sind auch als Orientierungshilfe für die zu bestellenden Gutachterinnen und Gutachter und die Habilitationskommission gedacht, wobei diese rein formale Richtlinie deren inhaltliche Arbeit natürlich nicht ersetzt.	These requirements are intended as guidance for the reviewers and the habilitation committee, but they do not replace the formal directives within their substantive work.
2. Forschung	2. Research
2.1. Allgemeines	2.1. General information
Die als Mindestmaß zu verstehenden Anforderungen sollen gewährleisten, dass Habilitandinnen und Habilitanden an der Universität für Bodenkultur Wien ausgewiesen sind, wissenschaftliche, referierte Publikationen zu verfassen, Forschungsprojekte zu akquirieren bzw. zu leiten und den wissenschaftlichen Nachwuchs heranzubilden.	The minimum requirements are intended as a means for habilitation candidates at BOKU to demonstrate their ability to write peer-reviewed scientific publications, to acquire funding for and manage research projects and to contribute towards the education of the young scientific community.
Serviceaktivitäten in der wissenschaftlichen Gemeinschaft (scientific community service) stellen aus Sicht der BOKU neben Publikationen und Projektakquisition den dritten Leistungsbereich eines Forschers / einer Forscherin dar.	Scientific community services represent the third main area of competence of a scientist, in addition to publications and project acquisition.
Signifikante Tätigkeiten in diesem Bereich sollen dem (strategischen) Ausbau des vom Forscher / von der Forscherin vertretenen Fachbereiches dienen.	Significant contributions in this domain are intended to (strategically) strengthen the researcher's field of study.
2.2. Publikationen	2.2. Publications
• Publikationen in Journalen	• Publications in journals
o untergliedert in Kategorien I bis IV	o classified into categories I to IV
• Buchbeiträge	• Book chapters / articles in books

o in einem wissenschaftlichen Verlag erschienen (kein Eigenverlag) Als wissenschaftlicher Verlag ist nur ein Verlag zu werten, der über ein internes Qualitätssicherungsverfahren verfügt.	o published by an external academic publisher (no self-publishing), which has passed internal quality assurance procedures.
• Bücher	• Books
o Monographie (klassische Habilitation)	o monograph (traditional habilitation)
o Herausgeberschaft	o editorial staff
o in einem wissenschaftlichen Verlag erschienen (kein Eigenverlag)	o published by a scientific publisher (no self-publishing)
• Patente	• Patents
Konferenzbeiträge stellen einen integralen Bestandteil wissenschaftlicher Aktivitäten dar.	Conference contributions constitute an integral part of scientific activities.
Da die Qualitätssicherung von Konferenzbeiträgen im Unterschied zu referierten Journalen bzw. referierten Büchern und Buchbeiträgen wesentlich weniger nachvollziehbar ist, haben sich aus Konferenztätigkeiten resultierende Ergebnisse in den anderen Publikationstypen (s. oben) widerzuspiegeln.	Because quality of conference contributions is much less evident in contrast to peer-reviewed journal articles or peer-reviewed books and book chapters, conference contributions must reflect results from the other publication types (see above).
Selbstverständlich sind referierte Proceeding-Beiträge, die in Büchern erscheinen, als Buchbeiträge zu werten.	Of course, contributions in peer-reviewed conference proceedings that appear in books are considered as full contributions in a book.
Unbeschadet des Umfangs der eigentlichen Habilitationsarbeit soll an der Universität für Bodenkultur Wien im angestrebten Fachgebiet eine Mindestpublikationsleistung erzielt werden.	Regardless of the length of the habilitation thesis, a habilitation at BOKU is granted based on a minimum set of publications in the respective research field.
Diese wird nach einem Punktesystem bewertet, wobei in Summe mindestens 15 Punkte erreicht werden sollen.	In particular, publication performance is assessed according to a scoring system where a total of at least 15 points should be achieved.
Dabei zählen selbstverständlich alle öffentlich zugänglichen Publikationen mit, also auch jene, die im Zuge von wissenschaftlichen Abschlussarbeiten, z.B. im Zuge der Diplom- bzw. Masterarbeit und der Dissertation, erarbeitet wurden.	In particular, the score accounts for all publicly accessible publications, including those that have been authored while working on a diploma, master or doctoral thesis, for instance.
Mehrere Publikationskategorien stehen zur Auswahl:	There are several categories of publication:
• Publikationen in Journalen (Kategorie I bis IV)	• Journal articles (category I to IV)
Bewertung pro Publikation absteigend nach Kategorien gereiht:	Points per publication descend according to the following categories:
(1,25 – 1 – 0,75 – 0,50 Punkte)	(1.25, 1.00, 0.75, 0.50 points)
• Buch	• Book
o Herausgeberschaft	o editor
— Alleinherausgeberschaft 1,5 P / Publikation	— single editor 1.5 points / publication
— Co-Herausgeberschaft 1,0 P / Publikation	— co-editor 1.0 points / publication
o wissenschaftliche Monographie 3,0 P / Publikation	o scientific monograph 3.0 points / publication

in einem wissenschaftlichen Verlag erschienen oder von internationalen Organisationen herausgegeben; ev. vorhandene Rezensionen bitte beilegen	published by a science publisher or an international organization; please enclose any reviews
• Buchbeiträge 0,75 P / Publikation	• Articles in books or book chapters 0.75 points / publication
in einem wissenschaftlichen Verlag erschienen oder von internationalen Organisationen herausgegeben; ev. vorhandene Rezensionen bitte beilegen	published by a science publisher or an international organization; please enclose any reviews
• Patente	• Patents
o angemeldet 0,75 P / Patent	o pending 0.75 points / patent
o erteilt 1,00 P / Patent	o accepted 1.00 points / patent
Mindestens 7 Punkte sind mit Publikationen der Kategorie I–IV zu erreichen.	At least 7 points must consist of publications in the categories I to IV.
Für Publikationen, die in Kooperation mit anderen Wissenschaftlerinnen oder Wissenschaftlern erarbeitet wurden, hat die Antragstellerin oder der Antragsteller den eigenen Anteil an der Publikation offen zu legen.	For publications that have been developed in cooperation with other scientists, the applicant must disclose his/her own contribution to the publication.
Mindestens 10 Punkte sind als Erst-, Senior (Letzgenannte/r)- oder Korrespondierende/r Autorin/Autor zu erreichen, die restlichen 5 Punkte können als Co-Autorin/-Autor erbracht werden.	At least 10 points must be achieved as first author, senior author (last-mentioned) or corresponding author, the other 5 points can be obtained by co-authoring publications.
Die Intention dabei ist, sicherzustellen, dass eine Mehrzahl der Publikationen einen wesentlichen persönlichen Beitrag enthalten.	The idea is to ensure that the majority of the publications contain a significant personal contribution by the candidate.
Ist aufgrund der spezifischen Usancen eines Fachgebietes (z.B. Anführen der Autorinnen/Autoren immer in alphabetischer Reihenfolge) die oben genannte Kategorisierung nicht möglich, ist eine ungefähre Einschätzung des Beitrages der Habilitationswerberin / des Habilitationswerbers von ihr/ihm selbst vorzunehmen.	If specific conventions in a particular research area make the above categorization non-applicable (e.g. exclusively listing authors in alphabetic order), the candidate must describe their contribution to the publication.
Das Kriterium „Erst-, Senior- oder Korrespondierende/r Autorin/Autor“ ist dann bei einem 33%igen Beitrag erfüllt.	In these cases, the “first-, senior- or corresponding author” requirement is met if the candidate’s contribution to the publication constituted at least 33% of all authors’ contributions.
Es obliegt den Departments eine Kategorisierung der spezifischen Journale in vier Klassen nach Disziplinen vorzunehmen.	The classification of specific journals into four categories for the respective research fields is the departments’ responsibility.
Dadurch kann auf die fachspezifischen Unterschiede bezüglich der zugänglichen Publikationsmedien Rücksicht genommen werden.	This way, it is possible to take into account specific differences in publication types in particular scientific fields.
Jene Fachgebiete, denen wenige SCI-gelistete Journale offen stehen, können auch nicht-SCI-gelistete referierte Journale in diese Liste aufnehmen.	Scientific fields that do not have access to a wide range of SCI-listed journals may include non-SCI-listed refereed journals in the list.
Dabei sind die Kriterien für die Kategorisierung kurz zu erläutern.	Criteria for categorizing the journals must be briefly explained.
Das Vizerektorat für Forschung behält sich vor, diese Listen extern begutachten zu lassen.	The Vice-Rectorate of Research reserves the right to have these publication lists externally evaluated.
Die letztlich vereinbarten Journal-Äquivalenzlisten werden zur Information der Habilitationswerber und -werberinnen auf der Homepage des Forschungsservice im BOKU-Web veröffentlicht.	The equivalence lists of journals, once agreed on, are made accessible to habilitation candidates on the Research Service’s website.

Journale, die sich nicht auf der jeweiligen Liste befinden, werden von den Habilitationswerberinnen/Habilitationswerbern selbst eingeschätzt und diese Einschätzung von den Gutachterinnen/Gutachtern im Habilitationsverfahren überprüft.	Journals that are not included in the respective list are assessed by the habilitation candidate, and this assessment is part of the habilitation review process.
Die Universität für Bodenkultur Wien erwartet von ihren Habilitandinnen und Habilitanden auch öffentlichkeitswirksame Beiträge (z.B. für Schulen, Medien) in wissenschaftlichen Fachzeitschriften (solche ohne peer review), in populärwissenschaftlichen Journalen oder Aufsatz- und Buchrezensionen.	BOKU also expects its habilitation candidates to author publications with high publicity (e.g. for schools or media), in scientific journals without a blind review system, in popular journals, or in the form of reviews of articles or books.
Weiters erwartet die BOKU von ihren Habilitandinnen und Habilitanden Beiträge zum Wissenstransfer in die Praxis, z.B. in Form von nicht-publizierten Vorträgen in Bildungseinrichtungen.	Furthermore, BOKU expects habilitation candidates to make contributions in the domain of knowledge transfer to practical applications, for instance in the form of unpublished talks at educational institutions.
Beiträge dieser Art werden quantitativ nicht erfasst, der/die Kandidat/in hat jedoch den Nachweis für derartige Beiträge zu erbringen.	While this type of contribution does not enter the quantitative credit points system, the candidate has to deliver confirmation of this type of activities.
Falls die Arbeit wissenschaftliche Fragestellungen zu Themen der Nachhaltigkeit beinhaltet, soll dies dargestellt werden.	If the work involves scientific questions on issues of sustainability, this should be described.
Eine eventuelle Nachhaltigkeitsrelevanz der Forschung, inter- und transdisziplinäre Forschungsaspekte sowie eine eventuelle besondere gesellschaftliche Bedeutung der Forschung sollen beschrieben werden.	Potential relevance of sustainability in the candidate's research, inter - and transdisciplinary research aspects, as well as any particular social importance of their research should also be described.
Publikationsleistungen für eine Sammel-Habilitation	Publishing activities for cumulative habilitations
Als Sammelhabilitation wird eine Habilitation verstanden, die sich aus mehreren hochrangigen, referierten Beiträgen in Fachjournalen (z.B. im Science Citation Index gelistete Journale) und/oder referierten Buchbeiträgen zusammensetzen kann.	A cumulative habilitation ("Sammelhabilitation") is a habilitation that consists of several articles in refereed journals (e.g. in journals listed in the Science Citation Index) and/or of refereed articles in books.
Eine Sammelhabilitation umfasst eine Rahmenschrift sowie die dafür vorgesehenen (eine Auswahl) Publikationen einer Person.	A cumulative habilitation comprises a list of selected publications authored by the candidate along with a summary of the main conclusions and significance of these works ("Rahmenschrift").
Sammelhabilitationen werden an der Universität für Bodenkultur Wien gegenüber klassischen Habilitationen (Buchmonographie) bevorzugt, letztere sind jedoch nicht ausgeschlossen.	Cumulative habilitations are the preferred type of habilitation at BOKU, but traditional habilitations (monographs) are not excluded.
Habilitationswerberinnen und -werbern wird jedoch aus Gründen der Qualitätssicherung empfohlen, eine Sammelhabilitation anzustreben.	For reasons of quality assurance, habilitation candidates are advised to work towards a cumulative habilitation.
Publikationsleistungen für eine „klassische“ Habilitation (Monographie)	Publishing activities for "traditional" habilitations (monographs)
Eine als Monographie durch eine alleinige Autorin bzw. einen alleinigen Autor vorgelegte Habilitationsschrift wird wie eine Buchveröffentlichung bewertet (Monographie, 3 Punkte).	A habilitation in the form of a monograph with the candidate as the sole author is evaluated like a regular book publication (monograph, 3 points).

Die Buchpublikation ist in einem wissenschaftlichen Verlag zu veröffentlichen. Als wissenschaftlicher Verlag ist nur ein Verlag zu werten, der über ein internes Qualitätssicherungsverfahren verfügt.	The book must be published by a science publisher, and a publisher is only considered as scientific when internal quality assurance procedures are enacted.
Daneben sind mindestens 7 Punkte mit Publikationen in Fachjournalen aus der Kategorie I–IV zu erreichen.	Beside the monograph, at least 7 points must consist of articles in scientific journals of the categories I to IV.
Mindestens 7 Punkte sind als Erst-, Senior- bzw. Korrespondierende/r Autorin/Autor, 5 Punkte können als Co-Autorin/Autor erbracht werden.	At least 7 points must be achieved as first author, senior author, or corresponding author. 5 points can be gained as co-author.
Die Regelung bezüglich abweichender Usancen in einem Fachgebiet ist bereits oben dargelegt worden.	For adaptations of these requirements according to discipline-specific conventions, please see above.
2.3 Präsentationen auf wissenschaftlichen Veranstaltungen	2.3 Presentations at scientific conferences
Die Universität für Bodenkultur Wien geht von einem Mindestmaß an Präsenz bei internationalen wissenschaftlichen Veranstaltungen aus.	BOKU expects habilitation candidates to be present at a minimum number of international scientific conferences.
Als Mindestziel werden 5 Vorträge oder Poster an solchen Veranstaltungen angesehen.	The minimum target is 5 talks or poster presentations.
2.4 Forschungsprojekte	2.4 Research projects
Information für Habilitationswerber und -werberinnen:	Information for habilitation candidates:
Der/die Forscher/in soll, so er/sie sich an der Universität für Bodenkultur Wien habilitieren möchte, erfolgreiche Projektakquisitionen bzw. die Mitwirkung dabei nachweisen können.	Researchers working towards a habilitation at BOKU must demonstrate successful acquisition of funding for research projects or their contribution towards such acquisitions.
Weiters ist vom/von der Habilitationsbewerber/in zu erwarten, dass Projekte in verantwortlicher Position (Projektleiter/in, Sub-Projektleiter/in) durchgeführt wurden.	Moreover, habilitation candidates are expected to have conducted research projects in a managing position (project manager, sub-project manager).
Information für Gutachterinnen/Gutachter der vom Habilitationswerber bzw. -werberin vorgelegten Habilitationsschrift:	Information for reviewers of the submitted habilitation thesis:
Die Universität für Bodenkultur Wien ersucht die Gutachterinnen/Gutachter, die vom/von der Habilitationswerber bzw. -werberin vorgelegte(n) erfolgreiche(n) Projektakquisition(en) bzw. die Mitwirkung dabei vor allem aus folgenden Blickwinkeln zu betrachten und zu beurteilen:	BOKU requests reviewers to assess a candidate's ability to acquire funding for research projects or their contribution towards such acquisitions under the following aspects:
• Art der eingeworbenen Mittel	• Type of funding acquired
• Auftrags- oder Antragsforschung	• Contracted research or project applications
• Projektakquisitionen mit peer-review Begutachtung (insbesondere FWF-Projekte und EU-Projekte, weiters z.B. auch Projekte des Jubiläumsfonds der Österreichischen Nationalbank, Projekte aus nationalen Programmen)	• Acquisition of research projects with peer-review systems (e.g. projects funded by the Austrian Science Fund, the <i>Jubiläumsfonds</i> of the Austrian National Bank, EU projects, projects from national programs)
2.5. Betreuung von Diplom- bzw. Masterarbeiten und/oder Dissertationen	2.5. Supervision of diploma, master and doctoral candidates

Die/der Habilitationswerberin/Habilitationswerber sollte im Sinne der Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses die erfolgreiche Co-Betreuung von Diplom- bzw. Masterarbeiten und/oder Dissertationen belegen können.	Habilitation candidates should be able to demonstrate their contributions toward education of young scientists through successful co-supervising diploma, master and doctoral theses.
2.6. Serviceaktivitäten in der wissenschaftlichen Gemeinschaft (Scientific Community Service)	2.6. Scientific Community Service
Auch in dieser Leistungskategorie erwartet sich die Universität für Bodenkultur Wien von dem/der Habilitationswerber/in erste Schritte, die der Förderung des angestrebten Fachs nachweislich gedient haben.	BOKU expects habilitation candidates to be able to demonstrate initial efforts toward the strengthening of their chosen research area.
Dazu zählen zum Beispiel (siehe die Liste in der BOKU-Forschungsdokumentation):	Activities that fall into this category include (see the list in the BOKU research information system FIS):
• Gutachtertätigkeit – Forschungsprogramm	• Reviews – research project proposals
• Organisation – Konferenz/Workshop	• Organization – conferences, workshops
• Organisationskomitee – Konferenz/Workshop	• Organizational committee – conferences, workshops
• Reviewer – wissenschaftliche Journale	• Reviewer – scientific journals
3. Lehre	3. Teaching
3.1. Allgemeines	3.1. General
Diese Richtlinien sollen gewährleisten, dass an der Universität für Bodenkultur Wien Habilitierte in der Lage sind, einem breiten Spektrum von Aus- bzw. Fortzubildenden Lehre anzubieten, die hinsichtlich Präsentation (inklusive Hilfsmittel), Rhetorik, Struktur des Aufbaus und Anpasstheit an das Zielpublikum einen international hohen Standard aufweist.	These guidelines are intended to ensure that habilitation candidates at BOKU are qualified to teach a wide range of subjects at graduate and postgraduate levels, in a manner that meets high international quality standards with regard to presentation (including use of presentation technology), rhetoric and presentation techniques, structuring of the subject and adequacy given a particular target audience.
3.2. Stellungnahme der Habilitationswerberin / des Habilitationswerbers	3.2. Statement of the habilitation candidate
Dem Habilitationsantrag ist ein Lehrportfolio beizulegen, das zumindest folgende Punkte enthalten muss:	As part of the habilitation thesis, candidates should submit a teaching portfolio that must include the following aspects regarding their teaching activities:
• Didaktikkonzepte und eine Darstellung der eigenen Unterrichtsphilosophie inklusive einer Selbstreflexion über die Lehr- und Prüfungsmethoden	• Didactic concepts and a statement of the candidate's teaching philosophy, including self-reflection on teaching and examination methods
• Auflistung der abgehaltenen Lehrveranstaltungen und deren Umfang	• List of courses held and their scope
• Ergebnisse der Lehrveranstaltungsevaluierungen	• Results of course evaluations
• Ausblick auf die Schwerpunkte der zukünftigen Lehrtätigkeit	• Views on the priorities of future teaching
• Nachweis über eine didaktische Ausbildung im Mindestumfang von zwei Weiterbildungstagen	• Evidence of participation in training courses for didactic skills of at least two days.
Weiters können auch folgende Erfahrungen angeführt werden:	The following types of experience can also be referenced:

• Betreuung von Gruppen (Lehrveranstaltung mit Seminarcharakter, Projektübungen, summer schools, etc.)	• Advising student groups (courses with a seminar or workshop aspect, group projects or exercises, summer schools, etc.)
• Mitbetreuung und Unterstützung von Diplomanden und Dissertanten	• Co-advising and support for diploma students and doctoral students
• Erstellung von schriftlichen Lernbehelfen	• Creation of printed lecture notes
• Abhaltung von Lehrveranstaltungen in englischer Sprache	• Courses and lectures in English
• Lehrtätigkeit im Ausland	• Teaching at foreign universities
• Postgraduale Lehrerfahrung (z.B. PhD courses, ...)	• Teaching at postgraduate level (e.g. PhD courses, etc.)
• Außeruniversitäre Lehrerfahrung (z.B. Vorträge in Volkshochschulen, ...)	• Non-academic teaching experience (e.g. lectures at continuing education centers, etc.)
3.3. Lehrumfang	3.3. Quantity of teaching activities
Es sind mindestens 5 Semesterwochenstunden an eigenständig gehaltener universitärer Lehre nachzuweisen, davon mindestens 3 an der Universität für Bodenkultur Wien.	The minimum amount of teaching experience to be demonstrated is 5 semester hours, of which at least 3 must be from BOKU.
Dabei können Lehrleistungen im Rahmen der fachspezifischen universitären Weiterbildung an der BOKU angerechnet werden.	Teaching activities through specialized continuing education courses at BOKU can be credited.
Die Qualität der Lehre soll insbesondere auf Grundlage des Lehrportfolios, der Lehrveranstaltungsevaluierungen und der etwaigen Didaktikgutachten im Zuge des Habilitationsverfahrens überprüft werden.	The quality of the teaching activities is to be assessed based on the teaching portfolio, course evaluations, and reviews of the didactical skills as part of the habilitation process.
Die Evaluierungsergebnisse der Lehrveranstaltung(en) sind der Kommission zugänglich zu machen.	The results of the course evaluations must be made accessible to the habilitation committee.
3.4. Habilitationskolloquium	3.4. Habilitation colloquium
Das Habilitationskolloquium ist vor einer möglichst breiten Fachöffentlichkeit abzuhalten.	The habilitation colloquium should be held in front of a diverse professional audience.
Es soll auch hinsichtlich des strukturierten Aufbaus, der adäquaten Präsentationsweise und der didaktischen Fähigkeiten des/der Habilitationswerbers/Habilitationswerberin durch die Kommission besprochen und beurteilt werden.	The habilitation committee should also discuss and assess the structure and technique of the presentation and didactical abilities of the habilitation candidate.